

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

evvarE rAmayya-gAGgEyabhUSaNi

In the kRti 'evvarE rAmayya nI sari' – rAga gAMgEya bhUSaNi, zrI tyAgarAja that no one is equal to zrI rAma.

P evvarE rAmayya nI sari
A ravvaku tAvu lEka sujanulanu
rAjiga rakSiJcu vAr(evvarE)
C pagavAniki sOdaruD(a)ni(y)eJcaka
bhaktin(e)rigi laGkA paTTam(o)sagagA
naga dhara sura bhU-sura pUjita vara
nAga zayana tyAgarAja vinuta sariy(evvarE)

Gist

O Lord rAma! O Bearer of Mountain! O Lord worshipped by celestials and brAhmaNas! O Lord reclining on the couch of blessed zESa! O Lord praised by this tyAgarAja!

Who else is equal to You in protecting pious people willingly without giving any room for reproach?

As You granted the reign of laGkA to vibhISaNa realising his devotion only, without considering that he is the brother of Your enemy – rAvaNa, who is equal to You?

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) rAma! Who (evvarE) is equal (sari) to You (nI) (nIsari)?

A O Lord rAma! Who (evvarE) is equal to You in protecting (rakSiJcu vAru) (literally protector) (vArevvarE) pious people (su-janulanu) willingly (rAjiga) without (lEka) giving any room (tAvu) for reproach (ravvaku)?

C As You granted (osagagA) the reign (paTTamu) (paTTamosagagA) of laGkA to vibhISaNa realising (erigi) his devotion (bhaktini) (bhaktinerigi) only,

without considering (eJcaka) that (ani) he is the brother (sOdaruDdu) (sOdaruDaniyeJcaka) of Your enemy (pagavAniki) – rAvaNa,

O Bearer (dhara) of Mountain (naga)! O Lord worshipped (pUjita) by celestials (sura) and brAhmaNas (bhU-sura)!

O Lord reclining (zayana) on the bed of blessed (vara) zESa - the serpent (nAga)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord rAma! who is equal (sari) (sariyevvarE) to You?

Notes -

C - paTTamu – In the book of Shri TSV/AKG, this is given as 'paTNa' meaning 'town'. In the book of Shri TKG, 'paTTaNa' is given as an alternative word. However, as per vAlmiki rAmAyaNa, yuddha kANDa, Chapter 19 (verse 19), zrI rAma states 'rAjAnaM tvAM kariSyAmi' which means 'rulership' (paTTa) of laGkA. Therefore, 'paTTa' seems to be more appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. एव्वरे रामय्य नी सरि

अ. रव्वकु तावु लेक सु-जनुलनु
राजिग रक्षिञ्चुवा(रेव्वरे)

च. पगवानिकि सोदरु(ड)नि(ये)ञ्चक
भक्ति(ने)रिगि लंका पट्ट(मो)सगगा
नग धर सुर भू-सुर पूजित वर
नाग शयन त्यागराज विनुत सरि(येव्वरे)

English with Special Characters

pa. evvarē rāmayya nī sari

a. ravvaku tāvu lēka su-janulanu
rājiga rakṣiñcuvā(revvarē)

ca. pagavāniki sōdaru(ḍa)ni(ye)ñcaka
bhakti(ne)rigi laṅkā paṭṭa(mo)sagagā
naga dhara sura bhū-sura pūjita vara
nāga śayana tyāgarāja vinuta sari(yevvarē)

Telugu

ప. ఎవ్వరే రామయ్య నీ సరి

అ. రవ్వకు తావు లేక సు-జనులను
రాజిగ రక్షిళ్ళువా(రెవ్వరే)

చ. పగవానికి సోదరు(డ)ని(యె)ళ్ళక

భక్తి(నె)రిగి లంకా పట్ట(మొ)సగగా
నగ ధర సుర భూ-సుర పూజిత వర
నాగ శయన త్యాగరాజ వినుత సరి(యెవ్వరే)

Tamil

ప. యవ్వరే రామయ్య నీ సరి
అ. రవ్వకు తావు లేక సు-జనులను
రాణ్ణిక³ రక్షింక³ వారెవ్వరే
స. ప³వాణ్ణికి సోత³రు(డ³)ని(యె)ంక³
ప⁴క్తి(నె)రిగి³ లంకా పట్ట(మొ)సక³కా³
నక³ త⁴ర సుర పూ-సుర పూజిత వర
నాక³ సయన త్యాగరాజ వినుత సరి(యెవ్వరే)

యవరుణకకీఢు, ఇరామయ్యా?

పఠ్ఠిక్కిడమిన్ఱి, నల్లొరై
విరుంపిక్ కాప్పతిల్,
యవరుణకకీఢు, ఇరామయ్యా?

పకైవణ్ణిన్ శోతరణెన్ యణ్ణాతు,
పత్తియిణెయిన్ఱిన్ఱు, ఇలంకయిన్ పట్టత్తిణె యణ్ణిక్క,
మన్ఱర మలయెస శమన్ఱోణే!
వాణ్ణోర్ మన్ఱుం అన్ఱణరాల తొఱ్ఱం పెన్ఱోణే!
యర్ అరవణెయిన్ఱుయిల్వోణే!
తియకరాశణాల పోన్ఱం పెన్ఱోణే!
యవరుణకకీఢు, ఇరామయ్యా?

పకైవణ్ణిన్ శోతరన్ - విప్పీణన్

Kannada

ప. యవ్వరే రామయ్య నీ సరి
అ. రవ్వకు తావు లీక సు-జనులను
రాజిగ రక్షింక³వారెవ్వరే
స. ప³వాణ్ణికి సోదరు(డ)ని(యె)ంక³
భక్తి(నె)రిగి లంకా పట్ట(మొ)సగగా
నగ ధర సుర భూ-సుర పూజిత వర
నాగ శయన త్యాగరాజ వినుత సరి(యెవ్వరే)

Malayalam

- പ. എവുരേ രാമയ്യ നീ സരി
അ. രവുകു താവു ലേക സു-ജനുലനു
രാജിഗ രക്ഷിഞ്ചുവാ(രവുരേ)
ച. പഗവാനികി സോദരു(ഡ)നി(യെ)ഞ്ചക
ഭക്തി(നെ)രിഗി ലംകാ പട്ട(മൊ)സഗഗാ
നഗ ധര സുര ഭൂ-സുര പൂജിത വര
നാഗ ശയന അഗരാജ വിനൂത സരി(യെവുരേ)

Assamese

- প. এবৰৰে বাময়্য নী সৰি
অ. বৰবকু তাবু লেক সু-জনুলনু
ৰাজিগ ৰক্ষিঞ্চুৱা(ৰেবৰৰে)
চ. পগৱানিকি সোদৰু(ড)নি(য়ে)ঞ্চক
ভক্তি(নে)ৰিগি লংকা পট্ট(মো)সগগা
নগ ধৰ সুৰ ভূ-সুৰ পূজিত ৰৰ
নাগ শয়ন অগৰাজ বিনূত সৰি(য়েবৰৰে)

Bengali

- প. এববৰে ৰাময়্য নী সৰি
অ. ৰববকু তাবু লেক সু-জনুলনু
ৰাজিগ ৰক্ষিঞ্চুৱা(ৰেববৰে)
চ. পগৱানিকি সোদৰু(ড)নি(য়ে)ঞ্চক
ভক্তি(নে)ৰিগি লংকা পট্ট(মো)সগগা
নগ ধৰ সুৰ ভূ-সুৰ পূজিত বৰ
নাগ শয়ন অগৰাজ বিনূত সৰি(য়েববৰে)

Gujarati

- પ. અવ્વેરે રામય્ય ની સરિ
અ. રવ્વકુ તાવુ લેક સુ-જનુલનુ
રાજિગ રક્ષિચ્ચુવા(રેવ્વેરે)
ચ. પગવાનિકિ સોદરુ(ડ)નિ(યં)ચ્ચક

ਅਭਿਤ(ਨੱ)ਰਿਗਿ ਲੰਡਾ ਪਟ੍ਰ(ਮੱ)ਸਗਗਾ
ਨਗ ਖਰ ਸੁਰ ਮੂ-ਸੁਰ ਪੂਜਿਤ ਵਰ
ਨਾਗ ਸ਼ਯਨ ਟ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਰਿ(ਖੱਘਰੇ)

Oriya

- ੳ. ੜਝੜੇ ਰਾਮਯਾ ਨੀ ਬਰਿ
ਅ. ਰਝੜਕੁ ਠਾਝੁ ਲੇਕ ਬੁ-ਯਨੂਲਨੂ
 ਰਾਯਿਗ ਰਬਿਝੁਝਾ(ਰੇਝੜੇ)
ੳ. ਏਗਝਾਨਿਕਿ ਬੋਧਰੂ(ਠ)ਨਿ(ਯੇ)ਝਕ
 ਭਙਿ(ਨੇ)ਰਿਗਿ ਲੰਕਾ ਏਙ(ਮੋ)ਬਗਗਾ
 ਨਗ ਖਰ ਸੁਰ ਮੂ-ਸੁਰ ਪੂਜਿਤ ਵਰ
 ਨਾਗ ਸ਼ਯਨ ਟ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਬਰਿ(ਯੇਝੜੇ)

Punjabi

- ੲ. ਏੱਵਰੇ ਰਾਮਯਾ ਨੀ ਸਰਿ
ਅ. ਰੱਵਕੁ ਤਾਵੁ ਲੇਕ ਸੁ-ਜਨੁਲਨੁ
 ਰਾਜਿਗ ਰਕਿਸ਼ਵਚੁਵਾ(ਰੇੱਵਰੇ)
ੳ. ਪਗਵਾਨਿਕਿ ਸੋਦਰੁ(ਡ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਚਕ
 ਭਕਿਤ(ਨੇ)ਰਿਗਿ ਲੰਕਾ ਪੱਟ(ਮੋ)ਸਗਗਾ
 ਨਗ ਖਰ ਸੁਰ ਭੂ-ਸੁਰ ਪੂਜਿਤ ਵਰ
 ਨਾਗ ਸ਼ਯਨ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਰਿ(ਯੇੱਵਰੇ)